BILINGÜISMO Y DESARROLLO DEL LENGUAJE EN INFANTIL Y PRIMARIA POR LA ZONA SUR DE ARIZONA

TERESA-G. SIBÓN MACARRO
Universidad de Cádiz

ARANCELES DEL ESPAÑOL EN ZONAS DE FRONTERA

En EEUU, Arizona es uno de los estados que vive la realidad del bilingüismo sin una política lingüística que lo respalde, más bien sufre un retroceso por parte de la legislación vigente. Ciertamente, en los centros escolares se ponen en práctica diversos programas de ayuda para el aprendizaje de la lengua inglesa-americana y, en su caso, de la lengua de signos americana (ASL-ameslan). Al mismo tiempo, en los últimos años esta renaciendo un movimiento de reivindicación por la defensa del uso comunicativo del español y de la pervivencia de lo hispano. En nuestra investigación nos proponemos describir, por un lado, las premisas que impulsan del Proyecto "Two-way Dual Language", promovido por el departamento de adquisición de idiomas en su estreno del modelo de lenguaje dual de doble vía (2014-2015). Por otro, el lugar que ocupa el español en el «Arizona School for Deaf and Blind» (A.S.D.B.), concretamente entre menores con deficiencia auditiva que optan por llegar a comunicar tanto en Lengua de Signos como Lengua Oral.

PROYECTO TWO-WAY DUAL LANGUAGE

Sin duda, la percepción del bilingüismo con la que llegué a Estados Unidos se ha enriquecido durante las dos estancias en Arizona (2012 y 2014). Gracias Laura Sujo-Montes (directora del Departamento «Educational Specialities»), tuve la inmensa fortuna de impregnarme de los conocimientos y el buen saber hacer de docentes, investigadores, expertos de distintos ámbitos, (a quienes les estoy muy agradecida por su tiempo, su acogida, sus orientaciones, y esa sugerente manera de compartir conocimientos en espacio académico formal y no formal). Dentro de la universidad, pude establecer contacto con personal de áreas relacionadas con educación, salud, idiomas, desde el punto de vista de la investigación que allí desarrollé conjugando habilidades comunicativas, bilingüismo, trastornos del lenguaje. Se me brindó la ocasión de conocer cómo se trasmitían y se aplicaban esos principios

y normativas legales no solo en Flagstaff sino también en Phoenix, Yuma, Tucson. Muchas y más sugestivas ideas bien pudieran defender en este apartado Norbert Francis, Alma Sandigo, Patricia Peterson, Mariela Herold, o April Brady (College of Education), o Fe Murray, Michael Skelton (College of Health and Human Services), o Nancy G. Barron, Okim Kang (College of Arts and Letters).

Precisamente, después de conversar con Nancy G. Barron, también conocí la increíble labor social, comunicativa y de acogida que desarrolla «The Literacy Center» (http://lvccreads.org/) al participar como aprendiz de inglés. Estas experiencias encauzaron constructivamente la comprensión en su conjunto y su plena dimensión del Proyecto «Two-Way Dual Language», ambiciosa propuesta para recuperar la lengua, su cultura y su identidad la población de ascendencia hispana en Arizona. Nace de los espacios de enseñanza formal para Infantil y Primaria con la idea de forjar en las nuevas generaciones los caminos de convivencia tolerante o posibilitadora.

Con sorpresa comprobábamos que, tras la salida de sus respectivos países de habla hispana y el asentamiento en Estados Unidos, la segunda generación casi había perdido la fluidez en la lengua de sus abuelos, y la mayoría de la tercera accedían al español porque se propusieran estudiarlo de nuevo. Con este programa de inmersión lingüística se pretendía rescatar el espacio que a la lengua española le fuera propio en las aulas de enseñanza reglada o formal, para que los estudiantes tuvieran igual acceso a la cultura en su lengua materna como en la lengua oficial del país de acogida (cfr. www.tusd1.org/resources/twdl/).

En la primavera de 2014 (6 de mayo), el «Tucson Unified School District» organizó unas Conferencias para dar a conocer a otras entidades comunicativas los objetivos de su programa y los frutos de sus experiencias educativas. Las pausas entre ponentes fueron animadas por actuaciones de los estudiantes con danzas regionales de sus respectivas áreas de origen hispanohablante (con las más significativas escenas elaboraron un vídeo que puede ser visitado en Youtube, que es fácilmente localizado con el nombre del programa y proyecto, -unas 3horas de emisión-).

Existen otras aplicaciones de esta propuesta de inmersión lingüística y cultural en otras áreas de Estados Unidos, y cada uno de ellos procura dar respuesta a esa recuperación de espacios y tiempos para el español, en todos los aspectos de su identidad y literacidad. Les remitimos a las aportaciones que fueron defendidas en aquella conferencia por los ponentes invitados, en especial por Alma Montemayor-Sandigo (NAU-Yuma), quien dos años antes me ayudó a vivir la situación del español en su ciudad, y me mostró cómo se llevaba a cabo la docencia intensiva e invasiva de la lengua inglesa en las semanas previas al ingreso en la escuela, para evitar el fracaso escolar a los menores recién llegados a la zona sur de Arizona.

Son propuestas respaldadas por entidades de enorme prestigio internacional como NABE (www.nabe.org) Asociación nacional por la Educación Bilingüe [National Association for Bilingual Education].

El yo y la alteridad de cada aprendiz se fragua en las aulas de enseñanza formal, desde la educación infantil y primaria hasta su madurez personal y profesional. Las políticas de integración se dirigen a una inmersión fuerte y eficaz sobre el conocimiento de la lengua y la cultura del país de acogida; el cambio viene paulatinamente desde abajo, desde la planificación de la docencia, con la esperanza de recobrar la legislación anterior que fortificaba la biliteracidad bilingüe y le daba sus espacios hasta que se vio vedada hace un par de lustros por la subida al poder de otra concepción sobre la entrada de población de países hispanos circundantes o cercanos. La opción del bilingüismo en este caso es la creación de una educación dual, desarrollando los procesos de aprendizaje equitativamente sobre inglés y español.

EL ESPAÑOL A TRAVÉS DE LA POBLACIÓN SORDA EN ARIZONA: ESCUELAS ESTATALES PARA SORDOS Y CIEGOS (A.S.D.B.)

La escuela para personas sordas y/o ciegas de Arizona está acreditada por AdvanceED y proporciona servicios educativos extraordinarios e individualizados a los niños y las niñas, en edades que corresponden a los niveles educativos de infantil, primaria, secundaria. Asimismo, esta institución estatal se compromete a otorgar especial hincapié en asegurar que el plan de estudios adaptado cumple con los estándares establecidos por el Departamento de Educación de Arizona. Estos menores gozan de toda la ayuda que requiere sus necesidades educativas especiales; por ello, participan en su único proceso educativo, mientras llegan a rendir en el marco de su máximo potencial.

Siendo «Visiting Scholar» en la Northern Arizona University (Flagstaff-AZ), tuve el privilegio de ser aceptada como observadora en A.S.D.B. de Túcson. Asistí a unas veinte horas de trabajo colaborativo y realicé varias entrevistas presenciales, no formales, con los expertos que trabajan en esta escuela. Aprendí cómo un equipo de expertos analiza y prepara la trayectoria de cada menor es estudiada y planificada como Programa Educativo Individualizado (I.E.P.) Es decir, el «proceso de enseñanza/ aprendizaje» (ProEA) de cada uno está diseñado y desarrollado por un equipo que incluye al estudiante en cuestión, junto a miembros de su respectiva familia, además de un representante del distrito escolar al que se inscribe por las señas del hogar familiar, un maestro/ una maestra A.S.D.B., y el personal implicado en su ProEA.

Hemos de aproximarnos a las variables de situación comunicativa en la que se encuentra cada aprendiz inscrito en esta escuela especializada, y hemos de su-

mergirnos en ese 'sui generis' equilibrio comunicativo entre progenitores y descendencia. La convivencia del español y lo español con la lengua oficial de Arizona es singular en este tipo de centro educativo, porque esa opción por lo hispánico está en manos de sus padres o tutores, que pueden provenir de Méjico, Guatemala, Panamá, Chile; la misión que asume A.S.D.B. es favorecerlo pero no asumir su instrucción. De hecho existe un asesor e interlocutor de estas familias con el centro (en tiempos de nuestra estancia era un español). La meta del equipo de expertos es favorecer la integración en Estados Unidos, por lo que los estudiantes desarrollaban habilidades comunicativas en la lengua oficial del país y su correspondiente Lengua de Signos Americana (A.S.L.).

Las variantes se incrementan desde los puntos de vista a la singular vivencia de un menor cuyos padres son oyentes frente a aquellos que despiertan su comunicación en un espacio/ tiempo con padres que comparten su deficiencia auditiva. Esto genera las siguientes situaciones:

- Padres o tutores oyentes que *aceptan la deficiencia auditiva* de su bebé o menor, con dos variantes:
  - Le procuran el aprendizaje de la lengua de signos correspondiente a la lengua escrita de su comunidad de hablantes.
  - Le introducen en las pautas de actuación clínicas (implante coclear)
  - Entienden que su bebé o menor necesita oralizar para:
    - » Integrarse mejor en la sociedad.
    - » Facilitarle un acceso a la literacidad.
    - » Procurarle la independencia cuando ellos falten.
- Padres o tutores con deficiencia auditiva que *aceptan/ viven la deficiencia auditiva* de su bebé o menor:
  - La lengua de signos es el primer acercamiento al sistema de la lengua con el que aprende a codificar y expresar su comunicación.
  - La opción clínica queda en manos del menor cuando crezca y elija.
  - El acceso a la oralidad queda al albedrío del menor igualmente en su madurez, como una alternativa abierta, posiblemente en igualdad de condiciones que pudiera ser otro idioma.
    - » Convive en dos comunidades de hablantes simultáneamente.
    - » Se familiarizará con estrategias que le acerquen a la expresión escrita desde la conciencia de identidad que su personalidad despierte o asuma desde la literacidad.
    - » Crecerá con la confianza de que gozara de la independencia como cualquier otro adulto.

- Padres o tutores oyentes que no aceptan la deficiencia auditiva de su bebé o menor.
  - Acuden a las opciones de la "Visión Clínica".
  - Las alternativas de literacidad o de lengua de signos son asumidas desder un enfoque de inmersión lingüística,
    - » Con dominio de la oralización.
    - » Con la concesión de dar espacio al aprendizaje y uso de la lengua de signos.
      - -Usada en espacio familiar.
      - -No usada o incluso ignorada/ rechazada en espacio familiar.
- Padres o tutores con deficiencia auditiva que no aceptan y sufren la deficiencia auditiva de su bebé o menor
  - Acuden a las opciones de la "Visión Clínica".
  - El menor indirectamente enriquece su identidad con los procesos de literacidad del contexto familiar y escolar, siendo:
    - » Una escolarización en centros que asumen una inclusión que respeta la identidad del individuo.
    - » El acceso al conocimiento es recibido por canales audibles y por lengua de signos, recibiendo los consiguientes refuerzos en los procesos de lecto-escritura.
    - » La lengua de signos correspondiente a su idioma y su cultura
      - -Es utilizada en casa con normalidad.
      - -Es reducida al espacio del hogar y prohibida fuera de este, ha ciendo creer/ vivir al menor que es por su bien.

Los espacios para y por el español, su lengua y sus culturas, se diversifican imbricándose como variable en esta descripción global. La enseñanza del habla a la persona sorda, la desmutización, es labrada en lengua inglesa; cualquier otra opción queda en manos de los padres. Asimismo, la lengua de signos que se enseña en la americana, todos los profesionales de los centros estatales de Arizona comunican con ella (y en ocasiones con un uso bimodal, según los requerimientos de aula). Si contemplamos estas opciones vivenciales y comunicativas del menor en cada porción de vida real -valga la expresión-, las versiones se multiplican en relación directamente proporcional a lo que los progenitores o los tutores sientan/ vivan/ piensen en relación a la deficiencia auditiva y sus opciones comunicativas y de inclusión social. Esta plural idiosincrasia era referida en todas las entrevistas con cada experto o experta de esta escuela A.S.D.B. de Tucson-AZ. Hubo varios puntos que causaron especial impacto en la profesional visitante de esta institución:

Desde el nacimiento de la criatura, el personal del Centro de Salud u Hospital debe informar al Estado de las condiciones de salud del recién nacido a la par que a sus padres o tutores.

- Los menores pertenecen a los distritos de las correspondientes escuelas normales en las que cursarían sus estudios formales o regulares.
  - La escuela es la que sugiere al distrito si el menor sería mejor atendido en ASD que en su institución, y recomienda a los padres esta alternativa.
  - El Estado subvenciona la opción colegialmente consensuada, en las directrices que los expertos describen y con la aprobación de los padres o tutores del menor.
- La última palabra es responsabilidad única y exclusiva de los progenitores o tutores. El Estado únicamente se asegura de que estos adultos reciban toda la información necesaria para poder elegir con mayor libertad.
- Los expertos asumen y respetan con escrupulosa delicadeza la decisión que tomen los responsables del recién nacido o del menor.
- En esta línea, se estudia un plan de aprendizaje individualizado que contempla:
  - Bien que el menor es inscrito en ASD (en régimen interno o externo).
  - Bien que un profesional cualificado acude al domicilio particular de la familia, y como complemento a su aprendizaje formal en la escuela del distrito que le corresponda.
- Padres y profesionales de la enseñanza colaboran en la trayectoria y ProEA del menor, garantizando su inclusión en la sociedad.

Con estas premisas, estamos en condiciones de saber el lugar que ocupa la enseñanza de la lengua y cultura españolas en los menores con deficiencia auditiva en el sur de Arizona. Nos vamos a centrar en el estatus y las pautas de adquisición y de aprendizaje de la lengua española en A.S.D.B. Recordamos las premisas del compromiso de excelencia que cualifica esta institución:

> La escuela se compromete a proporcionar un ambiente de aprendizaje seguro y de apoyo, global y exigente. Asimismo promueve el porcentaje de rendimiento académico de cada estudiante, y al tiempo que, -desde los parámetros observables- implementa su desarrollo intelectual, la madurez emocional, la salud física y el bienestar, el desarrollo social, la conciencia cultural y su responsabilidad cívica. ASD reconoce el valor de cada uno de los estudiantes y se esfuerza en satisfacer las necesidades académicas, sociales, culturales y lingüísticas de cada estudiante (cfr. http://www.asdb.az.gov/asdb/index.php/home/ASD).

Hacemos saber que la ASD fue establecida en 1912 y, desde entonces, está ofreciendo una información de calidad a sus aprendices que viven con deficiencia auditiva (sea severa/ grave/ leve). Entre tres y veintiún años, los aprendices vienen a la ASD-Tucson para recibir una inmersión educativa de calidad, en un entorno de comunicación bilingüe y directa.

La procedencia de las familias y/o su ascendencia son las que inciden en las decisiones sobre la presencia de la lengua española y la lengua de signos en sus vidas. En la ASD-Tucson encuentran profesores y asistentes para las siguientes realidades lingüísticas: inglés americano, lenguas nativas americanas (navajo, hopi, hualapai), Lengua de Signos Americana (ASL-American Sign Language), español de las áreas de población hispanohablantes migradas a Arizona (desde primera o segunda o tercera generación, mientras sigan conservando el español en sus familias).

En la A.S.D.-Tucson tienen contratados dos intérpretes para el español, y para la lengua de signos americana; todo el personal de plantilla es capaz de comunicar de manera oral y signada.

Mi relativa fluidez en la Lengua de Signos Española fue un socorrido apoyo en esas situaciones comunicativas de cortesía con los profesionales; sin embargo, fue de gran ayuda en breves conversaciones con los estudiantes, pues los menores son increíblemente intuitivos.

En todo caso, la opción por el español ha de ser requerida por los padres, y cuentan con el respaldo de su correspondiente distrito. La integración en la sociedad y los imperativos de acogida de población inmigrante en Estados Unidos hacen que el español se aprenda como rasgo de identidad. Por ello pervive en las siguientes generaciones si los hablantes conservan la conciencia y la cultura hispana.

CONCLUSIÓN

Tras la descripción sobre el panorama sobre la situación del español, y por nuestra experiencia entre 2012-2104, la lengua y cultura españolas va tomando posiciones de poder desde una incipiente revisión de su papel en las aulas de aprendizaje. Sin embargo, se encuentra enfrenta a una política lingüística que hoy en día no apoya este resurgimiento. Desde los órganos de poder, la forma de entender los mecanismos para favorecer la integración y la inmersión en la sociedad estadounidense domina, y se defiende como una garantía de éxito. La ventaja es ese gran respeto a la pluralidad y a las raíces de los pueblos inmigrantes que va emergiendo, y que, aún lenta y concienzudamente, se va abriendo a la convivencia y la construcción de un bilingüismo, una biliteracidad y un biculturalismo.

BIBLIOGRAFÍA

CLARCK, M. Diane, Marc MARSCHARK, Michael KARCHMER (eds.). *Context, Cognition and Deafness*. (Ch.2: William C. Stokoe "Deafness, Cognition, and Language"). Washington: Gallaudet University Press, 2001.

EASTERBROOKS, Susan R., Sharon Baker. *Language Learning in Children Who Are Deaf and Hard of Hearing: multiple pathways*. Boston: Pearson Education Company. 2002.

ESPINOZA-HEROLD, Mariela. "The Power of "Games" to Teach Grammar and Build Literacy in any Language". *43rd Annual Bilingual/Multilingual Education Conference: Multiple Languages, Multiple Paths, Lifelong Advantages*. [dissertation]. 12-15, febrero, 2014. San Diego: NABE. 2014.

MARSCHARK, Marc, Harry G. LANG, John A. ALBERTINI. *Educating Deaf Students*. (Ch.7: "Educational Programs and Philosophies", Ch.10: "Looking Ahead While Glancing Back"). Oxford: Oxford University Press. 2002.

Montemayor-Sandigo, Alma. "Bilinguismo, biliteracidad, biculturalismo en Yuma". *Two-Way Dual Language Symposium*. 6, mayo, 2014 [dissertation]. Tucson-Arizona. 2014.

PETERSON, Patricia, Steven SHOWALTER, Teresa SIBÓN MACARRO. "STEM Strategies for English Language Learners (ELL) with Disabilities" *Education and Information Systems, Technologies and Applications-EISTA*: Florida. (15-18, julio, 2014) (www.iiis2014.org/IMSCI/).

ROY, Cynthia B. (ed.). *Innovative practices for teaching sign language interpreters*. Washington: Gallaudet University Press, 2000.

SCHIRMER, Barbara R. *Language & Literacy Development in Children Who Are Deaf*. Boston. Allyn and Bacon, 2000.

SCHWARZ, Sue (ed.). *Choices in Deafness. A parents Guide to Communication Options*. Bathesda, MD: Woodbine House, Inc, 2007.

VVAA. Arizona State Schools for the Deaf and the Blind (www.asdb.state.az.us). Referencias entre 2012-2015.